

中美法律交流文丛
Sino-U.S. Legal Exchange Publication Series

马萨诸塞州 证据规则指南

Massachusetts
Guide to Evidence



廖永安 金 华 覃斌武 佘化强 黄 彬 译
Translated by: Liao Yong'an, Jin Hua, Qin Binwu, Si Huaqiang and Huang Bin

陈子豪 校
Proofread by Chi-ho Chan

湘潭大学出版社
Xiangtan University Press

Massachusetts
Guide to Evidence

马萨诸塞州 证据规则指南

廖永安 金 华 覃斌武 佘化强 黄 彬 译
陈子豪 校
Translated by: Liao Yong'an, Jin Hua, Qin Binwu, Si Huaqiang and Huang Bin
Proofread by: Chi-ho Chan



湘潭大学出版社
Xiangtan University Press

图书在版编目(CIP)数据

马萨诸塞州证据规则指南 / 廖永安等译. — 湘潭:
湘潭大学出版社, 2012.6

ISBN 978-7-81128-399-0

I. ①马… II. ①廖… III. ①证据—规则—美国—指南 IV. ①D971.25-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 106148 号

责任编辑: 雷 勇

封面设计: 黄 敏

出版发行: 湘潭大学出版社

社 址: 湖南省湘潭市 湘潭大学出版大楼

电话(传真): 0731-58298966 邮编: 411105

网 址: <http://xtup.xtu.edu.cn>

印 刷: 国防科技大学印刷厂

经 销: 湖南省新华书店

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 22.5

字 数: 427 千字

版 次: 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-81128-399-0

定 价: 56.00 元

(版权所有 严禁翻印)

《马萨诸塞州证据规则指南》序言

《马萨诸塞州证据规则指南》是湘潭大学“中美法律交流中心”组织出版的“中美法律交流文丛”的第三本，也是“中美法律交流中心”远见卓识的策划下的杰出成果。“中美法律交流中心”的合作伙伴——湘潭大学法学院、马萨诸塞州大学波士顿分校麦可迈克研究院和马萨诸塞州法官协会出于对证据法的共同意向，决定出版《马萨诸塞州证据规则指南》。我们之间的合作始于2009年5月，当时马萨诸塞州的一个法官代表团访问了湘潭大学法学院，就马萨诸塞州证据法和证据开示制度开展学术交流。次年三月，由湘潭大学法学院老师和湖南省法院的法官组成的法律代表团回访波士顿，与马萨诸塞州的法律同仁再次就证据法问题展开交流。其间，法律代表团见到了艾格尼斯法官——《马萨诸塞州证据规则指南》的编辑之一。2010年9月在湘潭大学法学院召开了中美证据法论坛，《马萨诸塞州证据规则指南》是论坛讨论的内容之一。随后，“中美法律交流中心”出版了“中美法律交流文丛”的第一本：《对话与交融——中美证据法论坛》。该书是对证据法论坛的真实记录，同时收录了艾格尼斯法官的一篇论文，还收录了厄内斯特·萨拉森法官一篇比较马萨诸塞州证据规则与联邦证据规则的论文。

证据法在诉讼过程中占据非常重要的地位。制定证据法的目的是使案件的当事人和案件的判~~定者~~（法官~~二~~在美国，经常是陪审团）只基于有关联性的、可信赖的~~证据判案。而且~~证据法还保证当事人向法庭提交证据是依照规定的程序，从而使法庭有合理的机会考量证据的证明力和可信性。虽然中国和美国的法律体制不同，但是其法律有共同的目标。一套指引性强的证据法能促进司法透明，培养民众对司法的信任，避免政府滥用权力获得非法证据，促进司法公平。改善各自

的法律系统，完善诉讼中证据的提供和使用，是中美两国共同的目标。艾格尼斯法官曾在其论文中指出：“在广泛商事活动中，个人和机构需要评估出现诉讼的风险，而其中非常重要的部分就是诉讼中证据的可采性；只有这样才能根据风险采取合适的商业行为。同样，在民事和刑事案件中，律师和当事人经常考虑如果出现证据争议，法官可能会如何裁决，以此来决定是否进入庭审。”

在美国就改进证据法产生了争议，争议的一方倾向于法院或者议会制定成文的证据规则，另一方则倾向于为证据法的发展委之于判例，通过个案来产生和修改证据规则。48个州以及联邦政府选择制定成文的证据规则。马萨诸塞州则作出了不同的决定，当然这个决定是符合联邦主义宪法原则的。马萨诸塞州最高法院（“州最高法院”）决定不制定成文的证据规则，部分原因是州最高法院认为成文的证据规则会过于僵化，不能适应社会、经济和科技的发展。相反州最高法院认为，不具法律约束力的证据规则指南能够随时更新，以适应法律的变化，这样既实现了成文化的目的又不会僵化。所以州最高法院决定编写《马萨诸塞州证据规则指南》。

州最高法院选任了编辑和一个编纂委员会来编写《马萨诸塞州证据规则指南》。正如艾格尼斯法官所说，“他们遵行下列原则：（1）我们的任务是表述现在的州法规则，而不是建议法律规则应该为何；（2）我们的任务要求我们使用明晰的表述来解释法律规则，并提供解释性的评注从而使读者理解法律规则的目的，而且举出例子展示给读者法律规则如何适用；（3）成功地编写《马萨诸塞州证据规则指南》有两个前提，其一是不能太过冗长，其二是必须有完整和准确的索引和权威引证表，读者从而能迅速地找到对证据法问题的解答。”经过长时间地征求公众意见，《马萨诸塞州证据规则指南》最终得以正式出版。

如艾格尼斯法官所说，《马萨诸塞州证据规则指南》将“实现证据法成文化能实现的目的：使得民众接触和了解法律，保证更多法律适用的灵活性和促进庭审法官的裁决的一致性”，但同时又能避免议

会立法或者法院制定规则可能出现的问题。中美法律交流中心的合作伙伴：湘潭大学法学院、马萨诸塞州大学波士顿分校麦可迈克研究院和马萨诸塞州法官协会相信《马萨诸塞州证据规则指南》的编写出版以及它的内容都将对完善中国法律制度起到重要的作用。我们希望中文版的《马萨诸塞州证据规则指南》能够帮助中国的法官和学者，也能启发就证据法关键问题进行探讨。

我要感谢州最高法院许可湘潭大学法学院翻译和出版《马萨诸塞州证据规则指南》；湘潭大学法学院翻译《马萨诸塞州证据规则指南》是已出版的正式官方版本；弗莱申纳司法协会是一个非营利组织，致力于为马萨诸塞州的法官提供培训和继续教育服务。同时，我也要感谢湘潭大学法学院的教授和学生们，他们为了翻译《马萨诸塞州证据规则指南》付出了辛勤的劳动；我也要感谢我们美方杰出的翻译人员陈子豪先生。我要特别感谢中美法律交流中心的中方主任廖永安教授——湘潭大学法学院党委书记兼副院长。廖教授的远见卓识和辛勤工作使得中文版的《马萨诸塞州证据规则指南》能够顺利出版。廖教授一直期望在中美双方的信任和支持下成立“中美法律交流中心”，并使“中美法律交流中心”成为法律交流的平台，继续进行学术性的和实践性的法律交流和研究。廖教授和我都希望中文版的《马萨诸塞州证据规则指南》能够对完善中美两国的法律制度良有裨益。

R. 彼特·安德森

法官（荣休）

2012年1月于美国马萨诸塞州波士顿

PREFACE

The Massachusetts Guide to Evidence is the third in a series of books sponsored by the Sino-American Law and Exchange Center at Xiangtan University and the Center's most ambitious and impressive undertaking to date. The decision to publish the Guide in Chinese grew out of the mutual interest in the law of evidence by the Center's partners-Xiangtan law school, the McCormack Graduate School at the University of Massachusetts Boston, and the Massachusetts Judges Conference. Our collaboration in this field began when a group of Massachusetts judges visited Xiangtan law school in May of 2009 and presented a program on the Massachusetts law of evidence and the discovery of evidence. In March of the next year a delegation of Xiangtan scholars and Hunan judges visited Boston for further seminars with Massachusetts colleagues on evidence law. During that time the group met Judge Peter Agnes, one of the editors of the Guide. In September, 2010 the Guide was one of four topics for the Sino - U.S. Forum on Evidence Law at Xiangtan law school. *Dialogue and Convergence*, the first volume of this series of books and the record of the Forum, contains a paper by Judge Agnes on the Guide as well as an article by Massachusetts Judge Ernest Sarason comparing the evidentiary precepts in the Guide to the U.S. Federal Rules of Evidence.

Evidence law is important. Its intent is to ensure that the parties to a case and the decision maker (judge or, in the United States, often the jury) will only rely on relevant, reliable evidence. Furthermore, it makes sure that proposed evidence is presented to the court in a way that gives the court a fair opportunity to evaluate its reliability and credibility. Despite the many differences between the American and Chinese legal systems, both sides share these goals. A predictable law of evidence contributes to transparency, builds trust in the judicial system, addresses abuses of power that lead to illegally-obtained evidence, and enhances fairness and perceived fairness in litigation. It is the interest of both the United States and China to continue to improve their

respective systems for the presentation and use of evidence in litigation. As Judge Agnes states in his article in *Dialogue and Convergence*: “Individuals and organizations engaged in commerce and involved in a wide range of business transactions need to make reasonably accurate predictions about the admissibility of evidence at trial to properly manage their risks in doing business. Likewise, in both civil and criminal cases, lawyers and parties often must make decisions about whether to go to trial... on the basis of predictions about the likely outcome of evidence questions that will arise at the trial.”

In the United States the debate over the reform of evidence law has been between those favoring codification in court rules or in legislation and those favoring more room for a common law development of evidence law, case by case. Forty-eight states and the federal government have opted for a code of evidence. Massachusetts has made a different decision, as it may under our federal system. Our Supreme Judicial Court has declined to adopt rules of evidence, in part because of its concern that codified rules would be too rigid and perhaps not easily adaptable to changing social, economic, or technological developments. The Supreme Judicial Court felt, however, that non-binding guidelines that were constantly updated to reflect changes in the law might accomplish the goals of codification without the rigidity. Hence *The Massachusetts Guide to Evidence*.

The Supreme Judicial Court designated editors and an advisory board to draft the Guide. They were, to quote Judge Agnes again, “guided by several principles: (1) our mission is to state the current law of Massachusetts as it is and not to suggest what it should be; (2) Our mission requires us to explain the principles of evidence law in clear and concise terms and to include in the Guide detailed explanatory notes that inform the reader of the purpose of the principle of law and offer examples of how the principle should be applied, and (3) the success of the Guide depends on not allowing it to become too lengthy and by maintaining a complete and accurate index and table of authorities that will allow readers to quickly find what the answers to evidence questions.” After a long period for public comment on the various drafts, the Guide as you see it in these pages came into being.

In Massachusetts we believe that the Guide will in the words of Judge Agnes “produce the principal benefits that are associated with codification of evidence law; improved access to the law, greater flexibility in the application of legal principles, and

improved consistency of decisions by trial judges” without the problems of legislative or court-promulgated rules of evidence. The Center partners—Xiangtan, the University of Massachusetts Boston, and the Massachusetts Judges Conference—believe that the process that led to the creation of the Guide and the substance of the Guide will be helpful to China in its ongoing efforts to improve its legal system. We hope that it will prove useful to judges and scholars and spark on-going discussions on critical aspects of the law of evidence.

I want to thank the Supreme Judicial Court of Massachusetts for giving Xiangtan University copyright permission to translate and publish the official edition of the Guide produced by the Flaschner Judicial Institute, a non-profit organization dedicated to supporting training and education for Massachusetts judges. I also thank all of the Xiangtan professors and students who worked so many hours on the translation and our superbly able American translator, Chi-Ho Chan. I especially want to thank my co-director of the Sino-American Law and Exchange Center, Dean Liao Yong’an. It is his inspiration and hard work that has made this Chinese edition of the Guide a reality. It has been Dean Liao’s dream to establish the Center, based on mutual trust and respect, as a platform for a continuing series of comparative law studies which will be both scholarly and practical. This Chinese translation of *The Massachusetts Guide to Evidence* is another step toward that dream. Dean Liao and I hope it will contribute to the improvement of the legal systems of both China and the United States.

R. Peter Anderson

Justice (retired)

January, 2012, Boston, Massachusetts

译者说明

翻译外国法律规则是一件非常困难的事，而《马萨诸塞州证据规则指南》不仅仅包括证据规则（的表述）本身，还包含评注，评注中引用了大量的法条、案例和其他资料来解释证据规则。正因为如此，本书的译者在翻译过程中遇到了极大的困难和挑战。虽然译者尽了最大的努力试图既准确又简洁地表述原书的内容，但是由于中美法律文化的差异以及法律文献编著方式和注释方式的差异，本书的中文译本在少数地方仍然不易理解，缺乏背景知识的读者可能产生误解。因此，本书译者特就本书翻译中的一些技术细节，比如特定术语的翻译，脚注的采用，相关背景等作出如下说明：

1. 《马萨诸塞州证据规则提案》

马萨诸塞州没有正式的证据规则，所谓《马萨诸塞州证据规则提案》是一个类似示范法的文本。提案采用《联邦证据规则》的体例编写，是没有拘束力的法律文献。

2. 保密特权

Privilege 在国内被译为“保密特权”或者“拒绝作证权”，两种表述目前都为国内法学界所接受。本书采用了“保密特权”的表述，但表达的意义和“拒绝作证权”是一样的。

3. 认罪协商

Plea Bargain 之前一直被译为“辩诉交易”，但近年来国内法学界开始认识到“辩诉交易”的表达容易误导读者，本书译者也持此种观点。因此本书采用了更为恰当的“认罪协商”表述。

4. 初审法官、主审法官

在美国基层法院审理案件是采用独任制，所谓主审法官是指法官主持庭审，而不是说有多位法官，其中由该法官来具体负责。

5. 弹劾

Impeach 在证据法语境下是指通过证明证人本身不可信来反驳证人的证词，

这与在国会“弹劾”官员是两种不同的意思。但 Impeach 本就翻译为弹劾，译者也不便自创新词，在本书中仍然译为“弹劾”，特请读者注意。

6. 证据优势标准和排除合理怀疑的标准

本书中将 Preponderance of evidence 译为“证据优势”或“优势证据”；将 Beyond Reasonable Doubt 译为“排除合理怀疑”。

7. 事实裁判者

在美国法庭有陪审团审理和无陪审团审理两种情况，以前者为原则，以后者为例外。在无陪审团审理情况下，法官也要行使法官和陪审团的双重职能。所以本书将 Fact Finder 一词直接译为陪审团。

8. 听讯

Hearing 在国内有很多种翻译方式，比如听证、听证会、听审、听讯等，考虑到国内很少有法庭的听证会而更多的是指行政性的听证会，而听审则带有审问证人的意味，所以本书采用“听讯”的表达。

9. 积极抗辩

积极抗辩（Affirmative Defense）是承认对方主张的事实但有理由不承担责任的抗辩，比如被告人主张没有刑事责任能力，又比如被告人是在正常的公务活动中造成伤害等。

10. 第四章中的 Propensity

第四章中禁止用习性证据证明被告的行为，即 Propensity Evidence，比如不能用被告人经常盗窃的事实证明被告人在本案中犯下了盗窃罪行。

11. 可以但不是必须

本书文中经常出现“可以但不是必须”，其英文原文是“May but do not have to”。因为“不是必须”一词的含义不同于“不必”，因此该表达不能缩减为“可以但不必”，特此说明。

12. 条、款、项

美国法律文献中往往出现四级、五级甚至更多的级别，以至于无法用条、款、项等术语来表达，因此本书不会严格按这些术语来表达。

13. 省略“参见”和“见”

本书英文文本中有很多参见或者见某案例（See 或者 Generally See）的情形。但是译者发现其中绝大多数是精确引注（Pin Cite）。此外，基于对中英文标点符号的说明，如果翻译出“见”字，就会出现除了“见”字，一个句子其余部分全是英文的情况。因此，本书在处理脚注时，直接将相应的“参见”或者“见”

省略，特此说明。

14. 原书插入内容

本书中用中括号表述的内容是原书中插入的内容。例如在第 201 条评注 Subsection (b) (2)：

“Federal Nat’l Mtge. Ass’n. v. Therrian, 42 Mass. App. Ct. 523, 525, 678 N.E.2d 193, 195 (1997) (‘能被验证的事实 [例如, Lynn is in Essex County] 允许被司法认知’)。”

15. 中英文标点符号

本书遵循惯例，对案件名、法条名都不翻译，直接沿用英文，但这样带来的问题就是：该文献是采用中文标点还是英文标点，又如果一个句子中既有中文又有英文，句号是用英文句号还是汉语句号。对此，本书采取如下处理方式：如果一个句子是纯英语，则句末用英文句号；若是句中出現汉字，则用中文句号；汉英夹杂的句子中的纯英文字符串中，仍然采用中文标点。

16. 脚注和文中注

按照哈佛法律评论蓝皮书的统一引注规则，除了学术论文之外，绝大多数美国法律文献都采用文中注的方式。《马萨诸塞州证据规则指南》也是采用的文中注方式。但文中注不符合中国读者的习惯，大段大段的文中注可能影响中国读者正常阅读。因此，在本书编辑的建议下，译者将绝大多数的文中注都改做脚注。但是读者会发现文中还是有英文的法律条文编号或者案例名，这是因为在英文文本中表述的时候，有些法律条文和案例本身就是正文的一部分。另外还存在一种情况：少数情况下，出现在英文文本中的法律条文或者案例很难说究竟算是正文还是注释。在这种情况下译者只能凭自己的学识和技能处理，有判断失误的地方，还请读者见谅。

17. 权威引证表

本书英文文本有权威引证表。由于本书在翻译过程中已经将绝大多数的文中注改为脚注，而且英文版与汉语版的页码不是一一对应，所以本书略去了权威引证表。

18. 附录论文

《马萨诸塞州证据规则指南》是完全按照《联邦证据规则》的体例编写的。为帮助读者更好地理解《马萨诸塞州证据规则》和《联邦证据规则》，本书特收录两篇由美国法官撰写的论文。

马萨诸塞州最高法院

马萨诸塞州最高法院推荐使用《马萨诸塞州证据规则指南》。我们对《马萨诸塞州证据规则指南》的推荐不能被理解为官方采纳某套证据规则，也不是对普通法中证据规则发展的预测性指南。《马萨诸塞州证据规则指南》的目的是使证据法更容易为法官、律师和民众所理解。我们支持所有对此感兴趣的人使用《马萨诸塞州证据规则指南》。

首席大法官	玛格丽特·马歇尔
大法官	罗德里克·艾尔兰
大法官	弗朗西斯·斯拜纳
大法官	朱迪思·科文
大法官	罗伯特·科迪
大法官	玛戈特·博茨福德
大法官	拉尔夫·甘茨

2010年1月

前 言

看到马萨诸塞州最高法院证据法顾问委员会编写的《马萨诸塞州证据规则指南》官方版本付梓，弗莱申纳司法协会感到非常高兴。

多年以来，关于证据法的项目一直是弗莱申纳司法协会所提供的司法教育项目中最受欢迎、参与最踊跃的项目，因此本协会为马萨诸塞州最高法院证据法顾问委员会着手编撰《马萨诸塞州证据规则指南》的第一个版本提供协助是理所当然之事。此前，本协会出版并帮助发行了该书的非官方版本，供法律界人士讨论，随后亦协助策划、编辑、校对了2008—2009年版本的定稿。本协会还向马萨诸塞州的每一位法官赠送了本书的顾问委员会官方印刷版。

在短期内，《马萨诸塞州证据规则指南》成为了法官和诉讼律师不可或缺的珍贵资料。2010年版更新了《马萨诸塞州证据规则指南》的内容，也使读者了解新的变化。它增加了失业听讯、警方侦查不充分、第三方记录获取、进行检视等新的条款，并且同时修正了《马萨诸塞州证据规则指南》的指导准则和评注。新版本中还加入了许多新的案例、最新的权威引证表和索引。和第一版一样，《马萨诸塞州证据规则指南》的新版本也将面向整个马萨诸塞州的司法系统发行。

弗莱申纳司法协会向最高法院及其证据法顾问委员会表示敬意，不仅因为他们最初在对马萨诸塞州证据法编写《马萨诸塞州证据规则指南》时所表现出来的远见与勤奋，而且因为他们致力于及时推出新版本使本书能够与时俱进。

罗伯特·布林克
弗莱申纳司法协会执行副总裁

导 言

2006年6月，应马萨诸塞州律师协会、波士顿律师协会和马萨诸塞州出庭律师协会的请求，马萨诸塞州最高法院的大法官们组建了证据法顾问委员会，起草一份马萨诸塞州证据法的《马萨诸塞州证据规则指南》。大法官们要求顾问委员会“按照《联邦证据规则》的体例，把现行法律汇编成一部方便易用的文件，而不是编写一部法律重述，也不是对现有证据法的修改建议”。首席大法官玛格丽特·马歇尔2006年3月对马萨诸塞州律师协会发表了如下演说：“顾问委员会要对马萨诸塞州现行的证据法编写一部《马萨诸塞州证据规则指南》，其中将包含大量的案例和评注。《马萨诸塞州证据规则指南》将使得我们的证据规则对法官、律师和公众来说更加简便易用。它将促进人们对马萨诸塞州证据法的理解、学习和介绍，推动正义的实现。”

《马萨诸塞州证据规则指南》整理并且详细阐述了在本州的诉讼程序中适用的证据法，这些证据法已经在美国联邦宪法、马萨诸塞州宪法、马萨诸塞州通用法典、普通法以及法庭规则中加以规定。顾问委员会欢迎读者对《马萨诸塞州证据规则指南》提出批评和建议。

《马萨诸塞州证据规则指南》以“条”为单位进行编撰，《联邦证据规则》与马萨诸塞州的法律和实践有相同之处。对这些相同的部分，《马萨诸塞州证据规则指南》亦采用了联邦规则的格式体例。有些条款和联邦规则不同，例如，联邦证据规则第五章规定了保密特权，其中仅有一个概括性的条款，但是《马萨诸塞州证据规则指南》的这一部分包含了25条规则，详细阐述了马萨诸塞州所承认的保密特权和证人失格。还有一些条款，比如第1102条“证据的毁灭破坏”、第1103条“性侵犯危险人员程序”、第1104条“证人合作协议”等条款，联邦规则中没有相应的规定。

每一条首先给出马萨诸塞州法律的条文，到2009年12月31日这些法律条文仍然有效，条文后面都附上一份“评注”，说明条文来源的权威文件。有些条款的依据是单一的成文法或者判例，而另一些条款则存在不止一个渊源。有些条

款的措词与其渊源之间“几乎逐字逐句”，差别可能非常细微，比如只是根据行文的需要修改了标点符号、使用了中性词汇，使其在《马萨诸塞州证据规则指南》的上下文中更加通顺。为了方便法律从业人员查阅引证，顾问委员会使用了与“东北案例汇编”（the North Eastern Reporter，东北案例汇编包含伊利诺伊、印第安纳、马萨诸塞、纽约和俄亥俄五个州的案例，是西方出版公司出版的《美国案例汇编体系》中的一个组成部分。——译者）相同的引证格式。

《马萨诸塞州证据规则指南》中许多条款使用了1980年《马萨诸塞州证据规则（建议稿）》或者《联邦证据规则》的语言。顾问委员会认为，如果这两份文件中的语言能够正确反映马萨诸塞州的现行法律，那么最好就使用这样的语言。顾问委员会需要强调两点。第一，也是最重要的一点，按照最高法院的指令，顾问委员会编写的不是法律规则，顾名思义，它是以现行法律为基础整理出来的证据适用指南。顾问委员会没有打算，也没有获得授权对法律提出修改意见、采用新的规则或者预测未来的发展。第二，顾问委员会向最高法院建议，《马萨诸塞州证据规则指南》每年出一个新的版本，以适应法律的变化并作出其他必要的修正。顾问委员会的目标是尽可能使用最正确、最清晰的表述反映出现行法律。最后，马萨诸塞州证据法的载体是最高法院和上诉法院的权威判例，以及州议会正式通过的成文法。

马萨诸塞州最高法院证据法顾问委员会

马萨诸塞州最高法院证据法顾问委员会

执行委员会

马克·坎特罗威茨法官，马萨诸塞州上诉法院，主编

小彼得·艾格尼斯法官，马萨诸塞州高等法院，编辑

大卫·罗伊法官，马萨诸塞州高等法院，编辑

约瑟夫·斯丹顿律师^①，马萨诸塞州上诉法院，执行委员会秘书

芭芭拉·贝伦森律师，马萨诸塞州最高法院

菲利浦·汉密尔顿教授，新英格兰法学院

伊丽莎白·穆尔维律师，柯穆律师事务所（有限责任合伙）

肖恩·图奕律师，上诉法院

阿莉森·卡林斯基律师，上诉法院

研究助理

希拉·罗恩律师

朱莉·布伦南律师

实习生

布莱尔·爱德华兹、大卫·马因尼、梅根·华特斯、史蒂夫·维纳

^① 译者注：此处约瑟夫·斯丹顿律师是马萨诸塞州上诉法院的官员，但不是法官。此处的律师仅仅指职业资格的身份，而不是其工作头衔。下文亦同。